

ТО·ДА·СЁ

トビタツ

№ 1

МАЙ

2011

ДВУЯЗЫЧНЫЙ ЖУРНАЛ ДЛЯ ТЕХ, КТО ИЗУЧАЕТ ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК



もくじ 目次

Содержание

ニュース / Новости

コスプレで作れる笑顔がある / Косплей дарит улыбки3

歴史 / История

神武天皇 / Император Дзимму4

人々 / Люди

日本人女性はなぜ美しいのか? / Почему японские женщины такие красивые?7

地理 / География

国際色豊かな避暑地: 軽井沢 / Международный курорт Каруидзава9

音楽 / Музыка

鬼太鼓座: 富士山の麓から世界へ / Ондэкодза: от подножия Фудзиво все уголки мира13

映画 / Кино

ただ、君を愛してる / Я просто люблю тебя17

アニメ / Аниме

時をかける少女 / Девочка, покорившая время19

イリヤ・フランク読み方法 / Метод чтения Ильи Франка

日本語には英語に訳しにくいものがある / Трудности перевода с японского на английский21

世界で絶賛された日本映画界の天皇 / Императором японского кинематографа восхищается весь мир23

変わりつつある受験事情 / Ситуация со сдачей экзаменов меняется26

カラオケ / Караоке

Oranges & Lemons "Raspberry Heaven" / Azumanga Daioh OST30

Все оригинальные материалы номера взяты из японских периодических изданий, а также интернет-ресурсов (см. ссылки в конце статей).

Подготовка данного электронного издания, перевод с японского, адаптация по методу чтения И. Франка: Michael Ghast. Электронное издание "То Да Сё" распространяется в сети Интернет по лицензии Creative Commons и планирует своё существование исключительно за счёт материальной поддержки своих читателей.

Уважаемые читатели! Если журнал "То Да Сё" пришёлся вам по душе и принёс пользу в освоении японского языка, редакция будет безмерно благодарна вам за вашу поддержку!

Номера электронных кошельков: Yandex: 41001774642265, Webmoney: R893590875888, Z463436773625.

При использовании переводных и адаптационных материалов данного издания ссылка на него желательна.

コスプレで作れる笑顔がある

Косплей дарит улыбки



1) 世界中のコスプレイヤー有志たちが、東日本大震災の被災者を励ます応援サイト「Prayers from Cosplayers」を開設。

2) 「ONE PIECE (ワンピース)」の「ルフィ」や「初音ミク」などの日本のキャラクターのコスプレをして、日の丸と「HOPE」などのメッセージが描かれたボードを掲げた画像を公開し、エールを送っている。

3) サイトは大震災2日後の3月13日、アニメやマンガ、ゲームの“本家”である日本を励まそうという趣旨で、有志たちが設立した。英語や仏語、中国語など11カ国語に対応しており、4月14日までに940人のコスプレイヤーが登録。今後も増えていく予定だという。

4) それぞれがコスプレネームや国籍、居住地を明かし、応援メッセージを添えている。ドイツやポルトガルなどの欧州、タイやインドネシア、台湾などのアジア、ブラジルやアルゼンチン、メキシコ、エクアドルなどの中南米からも登録がある。5) メッセージも多彩で、英語で「God Bless Japan」、中国語で「加油」、漢字を使って「頑張って」というものもある。関係者は「企画の趣旨は『ちょっと笑顔になる時間』です。サイトに立ち寄って『ありがたいなあ、よし！頑張ろう！』と思っただけでうれしい」と話している。(毎日新聞)

ボード от англ. board доска;
掲げる высоко поднимать, вывешивать;
力 инфикс для счёта лет, месяцев, стран, языков и др.

1) Косплееры-добровольцы со всего света для поднятия духа пострадавших от Великого землетрясения в восточной Японии запустили веб-сайт поддержки “Prayers from Cosplayers” («Молитвы от косплееров»). 2) Одетые в костюмы Луффи из “One Piece”, Хацунэ Мику и других персонажей из Японии, фанаты, демонстрируя рисунки с изображёнными на них восходящим солнцем и словами “Hope” («Надежда») и др., шлют японским собратьям воодушевляющие послания (yell).

3) Единомышленники организовали сайт 13 марта, спустя 2 дня после землетрясения, с целью внушить оптимизм Японии – родине их увлечений – аниме, манги, видеоигр (game). Сайт поддерживает 11 языков, включая английский, французский, китайский, и к 14 апреля на нём зарегистрировались уже 940 косплееров. В дальнейшем предполагается увеличение их числа.

4) На сайте каждый подписывается именем героя косплея (cosplay name), раскрывая данные о своём гражданстве, местожительстве и сопровождая их словами (message) поддержки. На сайте регистрируются люди из Европы (Германия, Португалия и др.), Азии (Тайланд, Индонезия, Тайвань и др.), Латинской Америки (Бразилия, Аргентина, Мексика, Эквадор и др.). 5) Послания также разнообразны: английские «Боже, храни Японию», китайские “加油” («Держитесь»), а также «Гамбаттэ!» («Не сдавайтесь!») пероглифами. «Пора улыбнуться» - такова суть проекта, по мнению его участников. «Если зашедший на сайт подумает “Вот здорово! Да, мы не сдадимся!”, то нам будет очень приятно», - говорят они. (По материалам газеты «Майнити Симбун»)

じん む てん のう 神武天皇

Император Дзимму

1) 2月 1 1日は日本の建国記念の日。何をもって建国とするかは国によって異なるだ。新興諸国では独立記念日とするところが多い。2) しかし、日本の建国記念の日が、何に基づいて決められたかについて、答えられる日本人はほとんどいないといっているだろう。それはなぜなのか？

1) 11-го февраля в Японии отмечают национальный праздник День основания государства. В зависимости от страны, существуют разные взгляды на то, что считать основанием государства. В развивающихся странах это зачастую день независимости. 2) Однако, относительно 11 февраля, на основании чего была установлена эта дата, едва ли найдётся японец, который сможет дать ответ. Так почему же выбор пал именно на этот день?

3) そもそもこの日は戦前に紀元節として祝っていた。戦後、日本国憲法の精神にそぐわないとして廃止されたが、1966年に「建国記念の日」として復活したのである。4) 720年に完成した歴史書、日本書紀に初代の天皇、神武天皇が即位した日として2月 1 1日が記載されていることに基づいている。

3) Прежде, до второй мировой войны в этот день отмечали праздник «кигэнсэцу» - День основания Японской Империи. После войны он был отменён как несоответствующий духу конституции, но в 1966 году его возродили под названием День основания государства. 4) Согласно упоминаниям в исторической хронике «Нихон сёки», написанной к 720 году, 11 февраля на престол взошёл император Дзимму, основатель династии японских императоров.



神武の彫像
Скульптура
Дзимму



神武天皇
Император Дзимму

5) 徳川幕府との戦いに勝利し(1868年)、天皇を中心とする国家を打ち立てる必要があった明治政府は、最も古い歴史書「古事記」(712年)および「日本書紀」に書かれた伝説をすべて事実とみなして、政治に利用した。6) 天皇は「天照大神」を祖先とする神武天皇から今日の天皇まで、万世一系として神格化されたのである。

5) Одержав победу в борьбе с сёгуном Токугава в 1868 году, правительство Мэйдзи, имевшее необходимость учреждения государства с императором во главе, использовало в своей политике легенды, описываемые в старейшей исторической хронике «Кодзики» (712 год), а также в хронике «Нихон сёки», рассматривая их все как реальные факты. 6) Так произошло обожествление всех японских императоров, от Дзимму до современных, составляющих прямую линию родословной от общего предка богини Амаэрасу Оомиками.



天照大神
Богиня Аматаэрасу
Оомиками

神武天皇は存在していなかった!?

7) 日本書紀では「初めて国を治めた天皇」という天皇を二人挙げている。一人は初代天皇の神武天皇、もう一人は第10代天皇の崇神天皇。神武天皇に対しては、伝聞形で「初めて天下を治められた天皇」と書いている。8) 一方、崇神天皇については「人民の戸籍を作り、仕事を割り当てた。物は豊かで天下は平穏であった。そこで、天皇をほめたたえて『初めて国を治めた天皇』と呼んだ」としている。

Император Дзимму не существовал?!

7) В качестве «императора, впервые возглавившего страну», летопись «Нихон сёки» преподносит нам две личности: это основатель династии, Дзимму, и десятый император по имени Судзин. То, что Дзимму был «первым императором, правившим страной», в хронике упоминается лишь косвенно. 8) О Судзине же сказано: «Провёл посемейную перепись среди всего народа, каждого обеспечил работой. Был полный достаток, страна жила в мире и спокойствии. И был император воспет и “первым правителем страны” наречён».

9) 神武天皇はどんな人物だったのだろうか。驚くことに、学識者の間では神武天皇は存在しなかったことが定説となっているのである。10) 神武天皇のみならず9代までの天皇は架空で、実際の初代天皇は第10代の天皇とされる崇神天皇とする説が有力なのだ。

9) Каким же человеком был Дзимму? К нашему удивлению, среди учёных сложилось мнение, что император Дзимму в действительности вообще не существовал. 10) Более убедительная теория указывает на то, что не только Дзимму, но и все императоры вплоть до девятого вымышлены, а фактически положившим начало династии стал император Судзин.

11) 九州に本拠地のあった神武天皇の和和地方(近畿地方)に遠征した話は有名だが、日本の中心は後に大和に移動している。神武天皇は、崇神天皇およびそれ以後に大和朝廷を作った後継者を投影した架空の天皇だという見方が有力なのだ。

11) Известна легенда, в которой обосновавшийся на острове Кюсю император Дзимму совершал военные походы на территорию Ямато (регион Кинки), в которую позже переместился центр Японии. Существует устойчивая точка зрения, что вымышленный император Дзимму, образно говоря, был лишь тенью Судзина, а также его преемников, создавших впоследствии императорский двор.



崇神天皇
Император Судзин

第十代崇神天皇

にほんしょきせいへんものがたり
日本書紀は**政変**をあらわす物語なのか？

12) なぜそんなことをしたのだろうか。この質問には、崇神天皇が朝鮮半島からやってきたという説に説得力がある。半島から日本にやってきた**天皇家**が、大和の有力な**勢力**を**次第**に取り込み、時代とともに**実権**を握っていったが、それを**正当化**する**必要**に迫られていた。13) **過去**の事例に**従い**やすいという日本人の**特性**を踏まえ、天皇家の**血筋**は神と**繋が**っていて、天皇は神の**命令**を受けた**執行者**とすることが最も**有効**な手段だったというものだ。

14) 先の二つの書物には、**信頼**できる後年の時代の**記述部分**と、**神話**の部分がある。神話の部分は、後の**支配者**の**創作**だとする学説が**一般的**だ。

「**Нихон сёки**」 - история **смены власти**?

12) Кому же понадобилось создавать легенду о Дзимму? По этому **вопросу** существует убедительная теория, согласно которой Судзин и **императорская семья**, перебравшись в Японию с **Корейского полуострова**, **постепенно** усилили своё **влияние** в Ямато и, установив со временем **твёрдую власть**, испытывали **необходимость оправдать** свои действия. 13) Принимая во внимание **характерную черту** японцев легко **следовать** примерам из **прошлого**, самым **эффективным** способом для Судзина было объявить себя **связанным кровными узами** с богом и **исполнителем** его **воли**.

14) В упомянутых **выше** двух книгах есть заслуживающие **доверия главы**, **описывающие** более поздние эры, но также есть и главы **мифического содержания**, которые с **общепринятой** научной точки зрения являются **вымыслами** поздних **правителей**.



記念 воспоминание, память;
対して по отношению, против;
一方 одна сторона, другая сторона;
取り込む присваивать; брать и класть;
受ける получать, принимать; подвергаться;
守る защищать, охранять.

По материалам журнала "Hiragana Times"

15) **君主**が神の子とする**神話**は朝鮮半島にもある。高松塚など、日本で**位の高かった**古代の**墳墓**の**発掘**から、**埋葬者**が朝鮮半島とは多いに繋がっていたことが**次第に明らか**になってきた。16) 天皇家の墳墓を**調査**できれば、古代の日本の姿が**はっきりする**だろう。しかし、それは天皇家の**プライバシー**を守るという**立場**からできない。

15) С Корейского полуострова до нас дошли мифы, которые также упоминают **монарха** как сына бога. **Вскоре** после **раскопок** гробницы Такамацу, а также древних **могил** других **высоких** японских **чинов**, **выяснилось**, что **захороненные** имели тесные связи с Кореей. 16) Если бы учёным выпал шанс **исследовать** усыпальницы императорской семьи, они **сделали бы** облик древней Японии намного **яснее**. Однако, это **невозможно** с **точки зрения** недопустимости вторжения в **частную жизнь (privacy)** императорской семьи.

17) 天皇家の**祖先**が半島からやってきたかもしれなと、その**可能性**について**公然**と発言することは**今でも**タブーとなっている。天皇家は**現在**においても、**神聖**にして**不可侵**な存在なのである。そして、神武天皇は日本の初代天皇として**名をとどめていく**ことになる。

17) **Даже сейчас** **публично** высказываться по поводу **вероятности** того, что **преаки** императорской семьи пришли с Корейского полуострова, строго запрещено (taboo). И **в наши дни** семья императора считается **священной** и **неприкосновенной**, а **имя** Дзимму навсегда **закрепится** за ним, как за основоположником японской императорской династии.





内容	содержание;
20代	возраст от 20 до 29;
過ぎる	проходить, миновать;
肌	кожа, голое тело;
見せる	выглядеть, показываться.

Доктор: 6) Образ жизни японок заключается в том, что даже став **взрослыми**, до **замужества** они **зависят** от **родителей**. Они **живут** в родительском доме и **не оплачивают** **расходы на еду** и другие расходы на жизнь. Родители **помогают** детям, живущим в отдельных квартирах (apartment). 7) Это **стандартное** японское **общество**, где женщины ради своей красоты имеют **возможность** **вкладывать** деньги в **косметические средства**, диеты, причёски (hairstyle), макияж (make-up) и на всё остальное - от **одежды** и **обуви** до **украшений** и сумочек (bag).



HT:8)それじゃ、
お金で美しさを
買うということ
ですか。

博士：そういう
ことです。でもお
金をかけて人目
を引く彼女たち
の外見が、実は
本物の美しさ
作りの秘密な
のですよ。9)つ
まり、女性は男
から見られたり、
ほめられたりす
ればするほど脳
からアドレナリン
が発生し、より
美しくなってい
きます。それを
本能的に知っ
ている女性はミニ

スカートをはいたり、へそをだしたり、あるいは
胸元が大きく開いた誘惑的な衣服などで男の
目を引くつけようとするのです。

HT: 8) Значит, они покупают свою красоту за
деньги?

Доктор: Да, именно так. Но потратив деньги, жен-
щины создают себе облик, который привлекает вни-
мание, и в действительности это и есть секрет
настоящей красоты. 9) Другими словами, чем
больше мужчины смотрят на них и восхищаются
ими, тем больше у женщин выбрасывается адрена-
лина, и они становятся ещё красивей. Зная это на
уровне инстинкта, женщины надевают мини-юбки,
выставляют пупки или же привлекают взгляды муж-
чин соблазнительной одеждой с большим вырезом.

脳 脳;
胸元 здесь грудь;
咲く цвести.

По материалам жур-
нала "Hiragana Times"



HT: 10)それって、きれいな色で咲き、虫を
引き寄せる花と同じですね。

博士：11)その通りです。かつての日本人女
性は「大和撫子」と呼ばれ、笑う時には手で口
を隠す奥ゆかしさで、外国人男性を虜にしまし
た。しかし、現代の日本人女性は電車の中でも
平気で化粧をするなど恥じらいがありません。
お金の力で美しさを作り出しているといっても
よいでしょう。しかし、日本にはそれを可能に
するシステムがあります。

HT: 10) Так же, как прекрасный распустившийся
цветок притягивает к себе насекомых?

Доктор: 11) Так и есть. В прежние времена япон-
ских женщин называли «ямато надэсико», и та изыс-
канность, с которой они прикрывали рукой рот,
когда смеялись, покоряла иностранных мужчин. Од-
нако, современные японки, даже когда едут в трам-
вае, спокойно подкрашиваются, не испытывая
никакого стеснения. Можно говорить о том, что они
создают свою красоту силой денег. Но в Японии
сама система даёт такую возможность.

HT: どういう意味ですか?

博士：12)彼女たちは美しくなるためには支
出をいといません。彼女たちが化粧品やブラン
ド品を買えば買うほどそれらを売る会社は儲か
ります。13)それが、日本経済を活気づけ、結
果的に女性や親の収入に反映され、それが再び
彼女たちの美容の支払いとして使われていきま
す。この循環システムこそが日本人女性を美し
くしているのです。

HT: В каком смысле?..

Доктор: 12) Ради красоты они не обращают вни-
мания на расходы. И чем больше они покупают кос-
метики и вещей известных торговых марок (brand),
тем большую прибыль получают компании, кото-
рые всё это продают. 13) Это оживляет японскую
экономику, что в результате отражается на доходах
девушки и её родителей, которые снова тратятся на
на красивый внешний вид. Именно такая система
круговорота делает японских женщин красивыми.

HTから一言

花の美しさを保つには水が必要です。男性
諸君、女性の美しさを保つには彼女たちを時々、
いや、ひんぱんに見てあげることが必要なこと
をお忘れなく!

Пара слов от Hiragana Times

Чтобы сохранить красоту цветка, необходима
вода. Мужчины! Чтобы сохранить красоту жен-
щины, не забывайте хотя иногда... нет, как можно
чаще уделять ей внимание!



Международный курорт Каруидзава

こくさいしよくゆた ひしよち かるいざわ
国際色豊かな避暑地：軽井沢

1) 森の中に建つ教会、数百坪もの広大な庭を有する北米風の家々——独特の雰囲気を醸し出している町が長野県にある。2) 浅間山の麓に広がる町、軽井沢だ。3) 人口は1万9千人、30分もあれば車で一周できてしまう小さな町だが、自然豊かで夏は涼しく、都会的な雰囲気をもつため、避暑地として、また、観光地として知られている。

1) Церквы в лесной чаще, дома в северо-американском стиле с огромными садами размером в сотни квадратных метров — в этом городке префектуры Нагано царит особенная атмосфера. 2) Каруидзава расположился у подножия горы Асама. 3) Чтобы объехать на автомобиле этот посёлок с населением 19000 человек, хватит и тридцати минут, но благодаря богатой природе, прохладному лету и духу большого города, он известен как курорт и излюбленное место туристов.

4) 軽井沢は、外国人が集う避暑地としての歴史を持つ。5) 平凡な宿場町から別荘地へ一躍有名にしたのは、意外なことに日本人ではなく、アレキサンダー・クロフト・ショーというカナダ生まれの宣教師だった。6) 1886年、布教活動の途中に軽井沢に立ち寄ったショーは、美しく夏も涼しい軽井沢を気に入り、教会（ショー礼拝堂）と別荘を建てた。

4) История Каруидзава тесно связана с иностранцами, которые собираются здесь на отдых. 5) Удивительно, но обычный городок с почтовой станцией в одно мгновение превратился в знаменитое место отдыха силами не японца, а канадского миссионера по имени Александр Крофт Шоу. 6) Когда в 1886 году в ходе своей миссионерской деятельности Шоу прибыл в Каруидзаву, летняя прохлада и красота городка настолько пришлись ему по душе, что он построил здесь церковь (Часовня Шоу) и домик для отдыха.

7) その後、彼の元を訪れる友人、在日外国大使や政治家までも、別荘を建てはじめた。8) こうして軽井沢は、1900年頃には約8割もの別荘を外国人が保有する、国際的な別荘地となっていた。

7) Позднее в поселке начали строить свои коттеджи друзья Александра, навещавшие его, и даже послы иностранных государств и политики. 8) Таким образом, Каруидзава, где к 1900 году около 80% загородных домов принадлежали иностранцам, стал международным местом отдыха.

建つ -standing, being erected (立つ); 坪 坪 (мера поверхности - 3,3 кв.м.); 有する 有する (иметь ч.-л., обладать ч.-л.); 醸し出す 醸し出す (придавать, создавать (атмосферу)); 町 町 (небольшой город; 一周 一周 (круг, объезд); もつ 有する, нести (持つ); 頃 頃 (время, пора; здесь: приблизительно, около).



Часовня Шоу / ショー礼拝堂

9) この頃、軽井沢の駅前には避暑に訪れる外国人で混み合い、町のあちこちに欧米文化があふれていた。10) その後、万平ホテルなど国際的なホテルの建設が始まり、別荘を持たない人々も気軽に軽井沢を訪れるようになった。

9) В то время вокзал Каруидзавы был переполнен заграничными гостями, прибывающими на отдых, и всюду были видны признаки западной культуры. 10) В дальнейшем началось строительство международных отелей, таких, как отель Манпэй, чтобы любой желающий мог легко приехать в Каруидзаву, даже не имея собственного коттеджа.

11) 外国文化が軽井沢にもたらしたものは、教会や別荘だけではない。キャベツその一つ。12) 厳しい寒さのため、米などの作物がよく育たなかったのだが、避暑に訪れていた外国人が農家にキャベツの栽培を注文し、後に盛んに栽培されるようになった。

11) Новшества, завезённые иноземной культурой в Каруидзаву, не ограничиваются церквями и коттеджами. Ещё одно из таких – кочанная капуста. 12) Из-за суровых холодов рис и подобные ему злаки в этой местности не произрастали. Поэтому отдыхающие

иностранцы предложили крестьянам выращивать капусту, следствием чего стал широкий размах её культивирования.

13) 軽井沢には11カ所のゴルフ場があり、休日になるとどのゴルフ場も多くの女性客で賑わう。14) またゴルフ場以上に多いのがテニスコートだ。町営のテニスコートだけでも24カ所、その他企業の保養所やホテルが有するものを入ると数え切れないほどだ。15) 日本人には、軽井沢のテニスコートが天皇陛下と皇后陛下の出会いの場となったことで有名だ。

13) В Каруидзаве имеется 11 площадок для игры в гольф, и когда наступают выходные, все они заполнены большим количеством посетителей. 14) Помимо полей для гольфа существует множество теннисных кортов: двадцать четыре муниципальных и ещё бесчисленное количество кортов, входящих в собственность частных санаториев и отелей. 15) Среди японцев известен факт, что на теннисном корте Каруидзавы произошла первая встреча Императора и Императрицы Японии.

16) 軽井沢駅南口にある軽井沢・プリンスショッピングプラザは、2008年11月の増築で217店舗の出店となり、日本最大級のアウトレットショッピングモールとなった。17) 海外からも多くの観光客が訪れるため、モール内には英語、韓国語、中国語のアナウンスが流れる。18) 夏休みには都会の雑踏さながらに家族連れやカップルが訪れる。

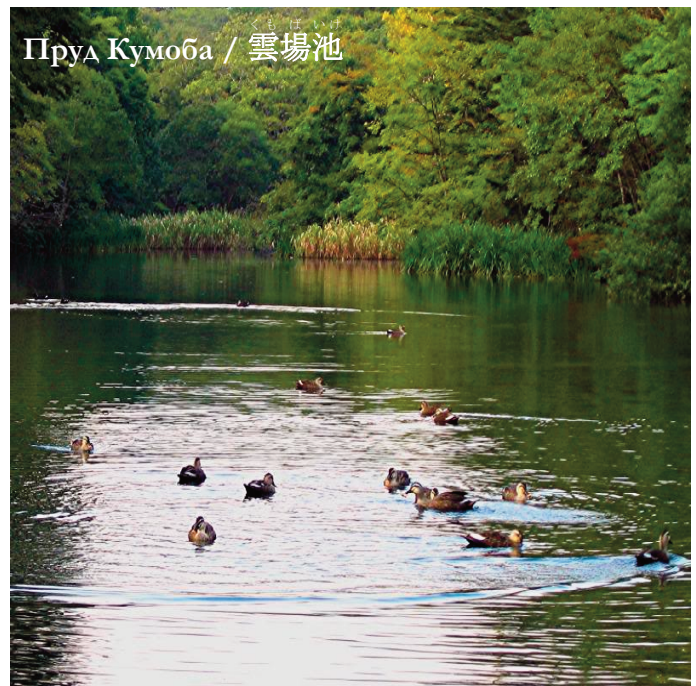
16) В ноябре 2008 года была сделана пристройка к находящемуся у южного вокзального выхода торговому комплексу «Принц Шоппинг Плаза»; теперь он включает в себя 217 магазинов - это самый большой торговый центр (outlet shopping mall) в Японии. 17) Так как его посещает множество заморских туристов, все сообщения в нём передаются на английском, корейском и китайском языках. 18) Приезжающие во время летних каникул пары (couples) и семьи создают впечатление суматохи большого города.



“Принц Шоппинг Плаза” /
プリンスショッピングプラザ

19) 駅の北側は、古き時代の軽井沢の面影が今も残す。20) モミジやカラマツの木々に囲まれ、静かでのんびりとした雰囲気雲場池には、カルガモの親子が泳ぎ、小鳥の声が聞こえてくる。21) ゆっくり歩いて一周30分ほどの小さな池は、近くの別荘に住む人には馴染みの散歩コースだ。

19) К северу от вокзала и сейчас можно заметить следы древнего облика Каруидзавы. 20) В окружении клёнов и лиственниц, в тихой и вольной атмосфере пруда Кумоба плавают кряквы, доносится пение птиц. 21) Неторопливым шагом этот небольшой пруд можно обойти кругом за тридцать минут. Такие прогулки здесь хорошо знакомы жителям близлежащих коттеджей.



22) 旧軽井沢地区は、近代的なリゾート地として開けている。温泉や美術館などがあり、おしゃれなカフェやレストランは小道の隠れるように建っている。23) メインストリート近くにある聖パウロカトリック教会では多くのカップルが結婚式を挙げる。

22) В районе старого Каруидзавы процветают современные дома отдыха; на узких улочках, будто спрятавшись, стоят модные кафе и рестораны с горячими источниками, картинными галереями. 23) В католической церкви святого апостола Павла, что недалеко от центральной улицы, многие пары проводят обряды бракосочетания.

24) 軽井沢の象徴ともいうべき山が、標高2,568mの浅間山だ。2009年の始めにも小噴火をおこした活火山で、1783年には大噴火した。25) そのとき大量の溶岩が流れ出て固まり、麓に神秘的な風景を創り出した。26) それが「鬼押し出し」だ。「火口で鬼があばれ、岩を押し出した」という当時の人が抱いた印象は、今も変わらず訪れた人々を驚嘆させている。

24) Символом Каруидзавы следует считать гору Асама (2568 м над уровнем моря). В начале 2009 года произошло небольшое извержение этого действующего вулкана, самое же сильное датируется 1783 годом. 25) В настоящее время огромная масса вытекшей лавы застыла, образовав у подножия горы мистический ландшафт. 26) Местные называли его «ониосидаси» («чёртовый выброс») - будто чёрт в кратере разбушевался и вытолкнул оттуда скалы - такое впечатление сложилось у людей того времени. До сих пор эта картина поражает приезжих гостей.



Гора Асама / 浅間山

27) 涼しさを満喫するには白糸の滝がおススメだ。28) 高さ3m幅70mに渡る曲がりくねった岩肌から湧き出た地下水が、数百もの白い糸のように流れ落ちている。29) 伏流水であるため雨が降った後も濁ることなく、驚くほどの透明感を湛えている。

27) Желаящим насладиться прохладой рекомендуют посетить водопад Сираито («белые нити»). 28) С извилистых склонов высотой в три и шириной семьдесят метров подобно сотням струящихся белых нитей льётся поток грунтовых вод. 29) Благодаря своему подпочвенному происхождению, даже после дождя вода в водопаде не мутнеет, создавая впечатление удивительной прозрачности.

30) 東京駅から軽井沢駅までは長野新幹線で一時間と少し。車の場合、上信越自動車道、碓氷軽井沢インターチェンジが近い。

30) От Токио до Каруидзавы можно добраться примерно за час на Нагано-Синкансене. На машине - по скоростной магистрали Дзёсин-Эцу до развязки (interchange) Усуи-Каруидзава.

По материалам журнала "Hiragana Times"



Водопад Сираито / 白糸滝

鬼太鼓座

富士山の麓から世界へ

От подножия Фудзи во все уголки мира

創立から42年走り続ける鬼太鼓座

Спустя 42 года с момента основания Он-дэкодза продолжает свой бег

1) 鬼太鼓座は1969年、故田耕(本名：田尻耕三)の構想のもとに集まった若者達により佐渡で結成。結成当時、民俗学者の宮本常一も田耕に協力した。2) 鬼太鼓座の活動の根源にあるのが、「走ることに音楽とは一体であり、それは人生のドラマとエネルギーの反映だ」という「走楽論」。

3) 富士山のふもと静岡県富士市の鬼太鼓座合宿所にて、毎朝6時からの10kmランニングに始まる合宿生活を送っている。4) 大人から子供まですべての人が楽しめる舞台も鬼太鼓座の特徴です。

5) また2008年からは「ミュージック&リズムス」と題した活動を開始。6) 和太鼓のみにとらわれない表現の可能性を追求しながら、「音楽体験を通じて世界中の子供達をつなぐ」試みを行っている。

1) Ансамбль Ондэкодза был сформирован в 1969 году группой молодых людей с острова Садо по замыслу ныне покойного Тагаясу Дэна (настоящее имя Кодзо Тадзири). В начале существования группы с Тагаясу также сотрудничал известный этнограф Цунэити Миямото. 2) В основе деятельности Ондэкодза лежит принцип «согакурон» - «единство бега и музыки, драма человеческой жизни и отражение её энергии».

3) Участники ведут совместную жизнь в лагере Ондэкодза, находящемся у подножия горы Фудзи в городе Фудзи префектуры Сидзуока. Каждое их утро начинается в 6 часов с 10-километровой пробежки.

4) Примечательно то, что сценические выступления Ондэкодза приходятся по душе абсолютно всем - и взрослым, и детям.

5) С 2008 года коллектив начал проводить фестиваль под названием «Музыка и ритмы». 6) Не ограничиваясь одними лишь японскими барабанами в поиске возможности художественного выражения, музыканты в рамках фестиваля пытаются сблизить детей всего мира посредством их личного музыкального опыта.

ここでは鬼太鼓座の^{おん で こ ざ しゅ よう えん もく}主要な^{しょうかい}演目について紹介します。

^{おん で こ ばやし}鬼太鼓囃子

^{しめだい こ おん で こ ざ だいひょうやく}締太鼓による鬼太鼓座の代表曲

7) 演奏の^{えん そう つ ど}都度、座員二人^{ざ いん にん か}掛けで^{こん しん ちから}渾身の力で^{しめだい こ}締め上げた締太鼓の音は^{ぶ たい ちょうしゅう あいだ くら}舞台と聴衆との間の空気を^{き き さ ひび}切り裂いて響きます。

Обзор **основных** программ выступлений Ондэкодза.

«Ондэко-Баяси»

Показательное музыкальное произведение

Ондэкодза с барабанами симэ-дайко.

7) Перед **каждым** выступлением два **ответственных** члена группы **натягивают** мембраны симэ-дайко до предела, таким образом создавая резкий звук, **рассекающий** пространство **между сценой** и аудиторией.



Kunihiko Nishio ©

^{う はちじょう}打つ八丈

^{にほん ぼうきょう おも こ}二本のばちに望郷の想いを込めて

8) 今から約400^{いま やく ねん ぜん}年前の関ヶ原の合戦に^{せき が はら かつせん やぶ}敗れた宇喜多秀家は八丈島に^{う き た ひで いえ はちじょうじま}流され、^{なが}生涯この島を出ることがありませんでした。9) 刀を二本のばちに^{も かた な}持ちかえ、彼は望郷の想いを込めて太鼓を^{う たた かな}打ち鳴らしたと^{おも こ}伝えられています。

9) ^{おと き}音は消えない、我が音は消えない
^{たい こ たた ひと きま よ}・太鼓叩いて人様寄せて
^{あ かた}・わしも会いたい方がある

«Уцу-Хатидзё»

Тоска по родине, заключённая в двух барабанных палочках

8) Около 400 **лет назад** потерпевший поражение в битве при Сэкигахара военный феодал Хидэиэ Укита был **сослан** на остров Хатидзё, на котором ему предстояло провести **остаток жизни**. 9) **Как гласит предание, сменив** катану на палочки, Хидэиэ **был** в барабан тайко, и мысли его были полны тоской по дому.

9) “Этот **звук не утихнет**. Звук моего тайко не утихнет. Я **бью** в барабан, созываю народ. Ведь и со мной кто-нибудь **хочет свидеться**”.

おお だい こ 大太鼓

鬼太鼓座の存在を世界に知らしめた大太鼓

10) 3尺8寸、**重さ**350kgの大太鼓を**禪姿**の**奏者**が**力の限り**打ち鳴らします。11) 禪姿での演奏を**勧めた**のはデザイナーのピエールカルダン氏、**観客**に背中を向ける**演奏スタイル**は「背中で演技をする」といわれたフランスの**名優**ジャン・ギャバン氏にヒントを得て、鬼太鼓座の**創始者**田 耕が**作り出した**ものです。

や たい ばやし 屋台囃子

民衆の力 若き戦士への**鎮魂**

12) **南**の島の人々は**海**の**彼方**に理想郷がある**信じて**船を**造り**、海を渡りました。13) **船上**の**人々**が太鼓を打ち鳴らして**荒波**にぶつかる**漕ぎ**手の**恐怖心**を和らげ、**励ました**といわれています。14) 鬼太鼓座の屋台囃子は、**戦争**で多くの友人を**失った**田 耕の**少年時代**の**心象風景**を**加えた**作曲で、亡くなった多くの人々への**鎮魂歌**です。

«Оодайко»

Барабан, который прославил Ондаэкодза на весь мир

10) Этот барабан диаметром около полутора метров **весит** 350 кг. **Исполнителю** в набедренной повязке «фундоси» приходится бить в него **на пределе своих возможностей**. 11) Выступать в набедренной повязке музыкантам **посоветовал** дизайнер Пьер Карден, а **основатель** Ондаэкодза Тагаясу Дэн под влиянием **знаменитого** французского **актёра** Жана Габена, который, **как говорили**, «играл спиной», **придумал стиль исполнения**, при котором музыкант повернут спиной к **публике**.

«Ятай-Баяси»

Мужество **народа** и **Вечный покой** молодым воинам

12) Жители **южных** островов **верили**, что **где-то за морем**, на севере, существует **рай земной**. **Построив** корабли, они отправились в плавание. 13) **Легенда гласит**, что для того, чтобы **снять чувство страха у гребцов**, на которых то и дело накатывались **бушующие волны**, и **внушить** им **уверенность**, **моряки на борту** били в барабаны тайко. 14) В композицию «Ятай-Баяси» **вложен мысленный образ школьных лет** Тагаясу Дэна: тогда во **время войны** он **потерял** много своих друзей. Это **реквием** по всем безвременно **ушедшим** в мир иной.



おん で こ ざ か こ かつ どう
鬼太鼓座の過去^{過去}の活動

15) 1975年のボストンマラソンを完走後、そのまま舞台に駆け上がり三尺八寸の太鼓を演奏するという衝撃的なデビューを飾る。

16) 1990年からはカーネギーホール公演を皮切りに14,910kmを走破する前人未^{ぜんじんみ}到の「全米一周完走公演」を行う。

17) 1998年には全長12,500kmをひた走る「中国大陸一周完走公演」をスタート。2000年までに上海から香港、昆明を経由して西安までを走り抜く。

18) 2004年再びボストンマラソンを完走後、世界平和を願う太鼓を奏でる。2005年には「台湾一周マラソンライブツアー」、2006年クロアチア・イタリア・スイス・ドイツにてヨーロッパツアー、2008年にはバルカン半島・イタリアを巡る。

19) 2008年国立劇場での40周年特別公演を皮切りに「鬼魂一打」特別ライブツアーを展開。

20) 2009年11月「天皇陛下御即位20年をお祝いする国民祭典」、12月ポルノグラフィティー東京ドームライブに出演する。

はし はた ま
走り、叩き、舞う。

富士の山鬼太鼓座の挑戦は続きます。

По материалам официального сайта www.ondekoza.com и японской Википедии.

Онэкодза: деятельность в прошлом

15) Сразу после забега в 1975 году на Бостонском марафоне, участники Онэкодза взобрались на сцену и отыграли потрясающий дебют, исполненный на больших барабанах оодайко.

16) В 1990 году, начав с концерта в Карнеги Холл, они совершили беспрецедентную марафонскую пробежку длиной 14910 км по всей Америке, совмещая бег с выступлениями.

17) В 1998 году группа начала бежать китайский марафон-выступление длиной 12500 км, завершив его в 2000 году. Путь пролегал по материковой части Китая: от Шанхая до Гонконга, далее через Куньмин и заканчивался в городе Сиань.

18) В 2004 году Онэкодза снова приняли участие в Бостонском Марафоне, играя на тайко и призывая к миру во всём мире. В 2005 году состоялся Тайваньский тур-марафон (marathon live tour), в 2006 Европейский тур по территориям Хорватии, Италии, Швейцарии, Германии, завернувшийся снова на Балканский полуостров в 2008 году и закончившийся наконец в Италии.

19) В 2008 году стартовал специальный тур «Кикон-Итида», приуроченный к 40-летию юбилею Онэкодза и начавшийся с торжественного выступления в Национальном Театре Японии.

20) В ноябре 2009 года музыканты выступили на всенародном празднике, посвящённом 20-летию коронации Его величества Императора, а в декабре состоялось представление на стадионе «Токио Доум», где также выступила j-рок группа Porno Graffitti.

Бег – Бой – Танец.

Онэкодза с горы Фудзи продолжает бросать вызов.



Kunihiko Nishio ©

ただ、君を愛してる

きみ あい

Я просто люблю тебя

わか おも さき く
別れは思いよりも先に来る...
それでもみんな微笑みながら言
うの
「さよなら またいつか会いま
しょう さよなら またどこか
で」 って...

こい うん めい
恋をしてはいけない運命にあ
りながら、恋をしてしまった。
それでも好きな人のために一途
に思いを寄せる、切ないラブス
トーリー。

Час разлуки наступает раньше, чем успеваешь понять, что уже потерял... И всё же с улыбкой на лице ты произносишь: «Прощай... Когда-нибудь мы снова встретимся... Прощай... Где-нибудь снова...»

Она была влюблена, хотя судьбой ей было предначертано не познать этого чувства. Душераздирающая история беззаветной любви, готовой на всё ради своего единственного.

クリスマスで賑わうニュー
ヨーク。1通の手紙を手にと
たずむ誠人(玉木宏)。ニュー
ヨークから来た静流の手紙。
2年前何も言わずに自分の前
から姿を消してしまった静流
(宮崎あおい)に会う為、誠人
はニューヨークにやってきた
のだ...

Рождественская суeta в Нью-Йорке. В руках у Макото (Хироси Тамаки) письмо. Письмо от Сидзуру, которое она послала ему из Нью-Йорка. Макото приехал, чтобы увидеться с Сидзуру (Аой Миядзаки), которая два года назад внезапно исчезла, не сказав ни слова...

思いを寄せる увлечься к.-л. ("мысли, любовь приблизить");
通 счётн. суфф. для писем и документов;
たたずむ стоять неподвижно, застыть;
姿を消す пропадать, скрываться из виду ("вид, образ стирать, выключать").

かん とく しんじょうたけ ひこ
監督 新城毅彦
きやくほん ばん どう けん じ
脚本 坂東賢治
しゅつえん しゃ たま き ひろし
出演者 玉木 宏、
みやざき あおい
おん がく いけ よし ひろ
音楽 池 頼広
はいきゆう どう えい
配給 東映

Режиссёр
Такэхико Синдзё
Сценарист
Кэндзи Бандо
В ролях:
Хироси Тамаки,
Аой Миядзаки
Музыка
Ёсихиро Икэ
Дистрибьютор
компания «Тозэй»



すう ねん ぜん
数年前

1) 大学の入学式の日、“コンプレックス”の為に式を欠席した誠人は幼い容姿の個性的な女の子、同級生の静流と出会う。2) 車通りの多い横断歩道を渡ろうとしている静流に誠人が声をかける。

「ここは渡れないから、向こうから渡った方がいいよ。」写真が趣味の誠人は不思議な行動の彼女にシャッターを切る。

Несколькими годами ранее.

1) День посвящения в студенты. Стеснительный Макото пропускает церемонию и случайно сталкивается со своей одноклассницей Сидзуру, девушкой с инфантильной внешностью. 2) Кажется, она собирается перейти дорогу на чересчур оживлённом участке с пешеходным переходом.

«Здесь бесполезно, переходить лучше вон там!» - окликает её Макото и, будучи увлечённым фотографией, достаёт из сумки фотоаппарат и, направив его на странную девушку, щёлкает затвором.

3) 大学生活になかなかなじむことのできない誠人と静流。一人で写真を撮りに出かける誠人についていく静流。誠人とただ一緒にいたい一心で静流もカメラを手にするようになる。

3) В университете Макото и Сидзуру так и не могут сблизиться. Она же, всем сердцем желая просто быть рядом с Макото, берёт в руки камеру и, когда он выбирается на природу, чтобы сделать снимки, идёт вслед за ним.



4) ある日、静流はコンクール応募用に、あの森で誠人とのキスの写真が撮りたいと言う。誠人と静流は森でキスをする。ふたりにとって初めてのキス。5) 静流にとって幸せの瞬間。

誠人の心にも、ある変化が・・・

しかし、その日を境に、静流は誠人の前から姿を消してしまう・・・。

個性的 индивидуальный, с характерной чертой; 方 направление; сторона; 行動 поведение; действие, поступок; なかなか очень, весьма; с отриц. никак; 応募用 подавать заявку + дело, надобность; 満足度 удовлетворённость + степень, мера; 登場 появление на сцене (на экране); 結末 окончание, завершение.

4) Однажды Сидзуру сказала Макото, что для одного конкурса она хотела бы запечатлеть на фотографии их поцелуй. И они целуются в лесу. Для них обоим это первый поцелуй. 5) Для Сидзуру - мгновение счастья.

Перемена произошла и в его сердце...

Однако на закате того дня Сидзуру исчезла из жизни Макото...



静流(宮崎あおい)
Сидзуру
(Аой Миязаки)

7) 同じ市川拓司原作である『いま、会いにゆきます』に興行成績では及ばなかったが、作品の完成度や観客の満足度は高い評価を受けている。8) 特に登場から結末までの成長と変化を演じきった宮崎あおいの演技は評価が高い。宮崎自身もこの作品の原作を読んで、すぐに静流がどんな人間なのか頭に浮かんだと語っている。

7) Будучи экранизацией произведения Такудзи Итикавы, фильм хоть и уступил по кассовым сборам картине «Ухожу, чтобы встретиться вновь» (в рунете встречается под названиями «Быть с вами», «Я вернусь с дождём»), снятой по тому же автору, однако получил восторженные отклики от зрителей и критиков, оценивших степень совершенства работы. 8) В частности, была отмечена игра Аой Миязаки, в персонаже которой по ходу фильма произошли заметные перемены. Сама же актриса призналась, что сразу после прочтения романа у неё в голове возникли мысли о том, что это должен быть за человек – Сидзуру.

9) 企画当初は「天国の森で君を想う」という仮題であったが、主題歌「恋愛写真」のサビの歌詞をヒントとして「ただ、君を愛してる」という題名となったと関係者は語っている。

9) По словам тех, кто участвовал в создании фильма, сначала по плану рабочим названием было «Мысли о тебе в небесной роще» («Тэнгоку но мори дэ кими-о омоу»), однако позже его сменили на «Я просто люблю тебя». Эта фраза взята из припева композиции «Любовь на фото» («Рэнгай сясин»), являющейся главной музыкальной темой картины. (По материалам японской Википедии и сайта www.cinematopics.com)



時をかける少女

監督 細田守
脚本 奥寺佐渡子
出演者 仲里依紗
石田卓也・板倉光隆・原沙知絵
音楽 吉田潔
配給 角川ヘラルド映画
アニメーションスタジオ MADHOUSE Inc.
公開 2006年

Режиссёр Мамору Хосода
Сценарий Сатоко Окудэра
Актёры Рииса Нака
Такуя Исида
Мицутака Игакура
Сатиэ Хара
Музыка Киёси Ёсида
Дистрибуция Kadokawa Herald
Eiga
Студия анимации Madhouse
Релиз 2006 год

21世紀をかける新ヒロイン Новая героиня, покорившая XXI век

1) 1965年の原作発表以来、幾度となく実写映像化されてきた「時をかける少女」が、初めてアニメーション映画になります。

2) 本作の主人公は、紺野真琴、17才。2006年を生きる東京の女子高校生。その声を演じるのは、百人以上のオーディションから選ばれた仲里依紗、16才。CM出演や雑誌のモデルで活躍し、おおいに注目されているフレッシュな声で主役の座を射止めました。

3) 紺野真琴は、あるきっかけから「今」から過去に遡ってやり直せる力、タイムリープ能力を持ってしまった。4) 叔母の芳山和子にその能力のことを相談すると、それは「タイムリープ」といい、年頃の女の子にはよくあることだという。記憶の確かな過去に飛べる能力。

5) 半信半疑の真琴は、ひとたびその使い方を覚えると、何の躊躇も無く日常の些細な不満や欲望に費やしてしまいます。6) 大好きなものはいくらでも食べられるし、いやなトラブルも即解決！

7) 世界は私のもの！ばら色の日々のはずだったのですが…。

直せる 潜在的な形式 от 直す исправлять, чинить, изменять; как второй элемент сложного глагола означает повторение действия;

半信半疑の сомневающийся, колеблющийся;

はず должен;

ばら色 букв. цвет розы.

1) Со времени своей публикации в 1965 году, после множества киноэкранизаций, произведение «Девочка, покорившая время» впервые воплощено в анимации.

2) Главный герой картины – семнадцатилетняя Макото Конно, ученица старшей школы в Токио, живущая в 2006 году. Голос Макото озвучивает Рииса Нака, 16 лет, отобранная из более чем сотни претендентов, прошедших прослушивание. Девушка снималась моделью для журналов и в ТВ-рекламе, и благодаря своему звучному (fresh) голосу ей удалось обратить на себя внимание и получить главную роль в фильме.

3) По воле случая Макото Конно приобрела способность совершать прыжки во времени (time leap), заново возвращаясь из настоящего в прошлое. 4) Когда она обсудила эту способность со своей тётушкой Кадзуко Ёсиямой, та ответила, что “скачки во времени”, когда можешь переноситься в определённый момент из прошлого, хранящийся в памяти, - обычное дело среди девочек её возраста.

5) Макото не очень-то поверила словам тётушки, но запомнив однажды способ управления своим даром, она, всякий раз испытывая мелочные недовольства и желания, без колебаний растрчивает его на сущие пустяки. 6) Можно сколько угодно есть любимую еду, да и неприятные проблемы тоже много разрешаются!

7) Мир в моих руках! Теперь уж точно начнутся радужные деньки...

かん とく
監督メッセージ

8) 筒井康隆氏によって「時をかける少女」が書かれてから40年。当時、少女たちは、「時をかける少女」を読み、未来を夢見た。そして今、かつて未来と夢見られた21世紀に僕らはいる。けれど、決してあの頃、少女たちが憧れた未来ではないはずだ。9) では、夢見たはずの未来の姿は、どこへ行ってしまったのか？ 現代の少女たちも、かつてと同じく、未来を夢見るのか？ ならば、その未来とは、どのようなものか？

10) この映画には、ふたりの女性が登場する。ひとり、かつて、「時」をかけた女性。もうひとり、今、「時」をかける少女。このふたりのヒロインを通じ、時代によって変わっていくものと、時代を経ても変わらないものについて考えてみたいと思う。11) 「時をかける少女」には、その時々言葉で、時々方法で、時々少女たちで、何度も語られるべき、世界の秘密が隠されているのだと思う。

Послание от режиссёра

8) Сорок лет минуло с тех пор, как господин Ясу-таки Цуцун написал свою «Девочку, покорившую время». Тогда девчонки читали эту книгу и видели в своих снах будущее. А сейчас мы с вами живём в 21 веке, некогда представляемом нами как будущее. Тем не менее, тому грядущему, к которому стремились девчонки той поры, отнюдь не суждено было наступить. 9) В таком случае, куда же делся образ того будущего, о котором мечтали? А современные девчонки, они тоже, как и прежде, грезят о будущем? Если да, то какое же оно?

10) В этом фильме перед нами предстают оба поколения: женщина, покорявшая время ТОГДА, и девочка, покоряющая время СЕЙЧАС. Я хочу, чтобы с подачи этих двух героинь зритель задумался о тех вещах, которые меняются с годами, и о тех, которые остаются неизменными даже по прошествии многих лет. 11) Думаю, что в «Девочке, покорившей время», в тех случайных словах, редких возможностях, необыкновенных девчонках есть всё то, о чём нужно говорить постоянно, - в них сокрыты тайны мироздания.

По материалам сайта www.kadokawa.co.jp



かん とく ほそ だ まもる
監督 細田 守
Режиссёр
Мамору Хосода



よし やま かず こ
芳山 和子
“あの頃”のヒロイン
Кадзуко Ёсияма -
героиня прежних лет



こん の まこと
紺野 真琴
“今”のヒロイン
Макото Конно -
героиня нашего
времени

Тексты, адаптированные по методу чтения Ильи Франка

“Мой метод чтения — это специальный способ адаптации текста, который способствует пассивному освоению языка. Его можно использовать либо в качестве поддержки, дополнения к разговорной практике, либо просто для пассивного освоения языка (если цель, например, научиться читать книги на том или ином языке).”

Те, кто только начал осваивать язык, сначала может читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок. Если при этом он забыл значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то необязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно еще встретится, и не раз. Смысл неадаптированного текста в том, что какое-то время (пусть короткое) читающий на чужом языке «плывет без доски». После того, как он прочитает неадаптированный текст, нужно читать следующий адаптированный. И так далее. Возвращаться назад (с целью повторения) не нужно. Следует просто продолжать читать дальше.

Конечно, сначала на читателя хлынет поток неизвестных слов и форм. Он не должен этого бояться: никто никого по ним не экзаменует. По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все „утрается“, и читатель будет, пожалуй, удивляться: ‘Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!’ Когда наступает такой момент, когда «и так понятно», ему стоит уже читать наоборот: сначала неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную. (Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не с нуля.)

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в интересное чтение. Тогда он осваивается сам собой, подспудно. Наша память тесно связана с тем, что мы чувствуем в какой-либо конкретный момент, зависит от нашего внутреннего состояния, а не от того, например, сколько раз мы повторим какую-нибудь фразу или сколько выполним упражнений.

В любом случае, мой метод чтения дает лишь пассивное освоение языка, то есть является вспомогательным по отношению к активизирующим язык разговорным занятиям или к общению на чужом языке, но в своих пределах применимости он уже принес пользу многим (судя по отзывам), научившимся благодаря нему читать на чужом языке, значительно расширившим свой словарный запас, привыкшим к восприятию письменной речи и к строению языка”.

Информация взята с сайта Ильи Франка www.franklang.ru

日本語には英語に訳しにくいものがある

Трудности перевода с японского на английский

日本語には **Nihongo ni wa** (в японском языке; 日本 Nihon Япония; 語 go слово, язык, речь) 英語に **eigo ni** (на английский язык) 訳しにくいものがある **yakushinikui mono-ga aru** (труднопереводимые вещи есть; 訳しにくい yakushinikui труднопереводимый = 訳す yakusu переводить + にくい nikui суффикс, указывающий на трудность совершения действия; ある aru быть, иметься).

その代表的なものは、**Sono daihyōtekina mono-wa** («такая типичная вещь»; 代表 daihyō представительство; образец = 代 dai «поколение» + 表 hyō «таблица»; 的(な) teki(na) суффикс, превращающий существительное-канго [китайского происхождения] в полупредикативное прилагательное), 音のイメージを言葉として取り入れた擬音語だ。**oto no imēji-wo kotoba toshite toriireta giongo da** (это ономотопея (звукоподражание), /в которой/ в качестве слова введён звуковой образ; 音 oto звук, шум; イメージ imēji образ [от англ. image]; 言葉 kotoba слово, слова = koto «слово» + ha «листва»; として toshite как, в качестве; 取り入れる toriireru класть; вводить [в употребление]; 擬音語 giongo звукоподражательное слово; 擬 gi псевдо).

たとえば、**Tatoeba** (например), 「雷がごろごろ鳴る」 **kaminari-ga gorogoro naru** (гром «горогоро» раздаётся; 鳴る naru греметь, звенеть и т.п.) という文の「ごろごろ」は **toiu bun no gorogoro-wa** (/в этом/ предложении «горогоро»; という toiu служебное слово, может иметь значения «называемый», «известный как» и др. [большей частью не переводится]; 文 bun литература; предложение; текст) 雷の音をイメージしたもので、**kaminari no oto-wo imējishita mono de** (сымитировало звук грома; を wo (читается как «о») показатель винит. надежда; イメージする imējisuru создавать образ, имитировать [した shita проиш. время отする suru делать]; もの mono здесь субстантиватор [являясь существительным, превращает группу слов, в т. ч. глаголы и целые предложения, в одно имеющее смысл слово]; で de срединная форма связки да da), それに当てはまる英語はない。**sore ni atehamaru eigo-wa nai** (к этому /случаю/ подходящего английского слова нет; それ sore это, то [здесь имеет в виду весь вышеизложенный случай]; 当てはまる atehamaru подходить, быть применимым; ない nai не быть, не иметься).

日本文でよく使われる **Nihonbun de yoku tsukawareru** (в японских текстах часто используемые; 使われる tsukawareru страдат. залог от 使

う tsukau применять, использовать) 「活躍する」 **katsuyakusuru** (проявлять активность = «живой» + «быстрый») 「注目する」 **chūmokusuru** (обращать внимание = «примечание» + «глаза») 「話題になる」 **wadai ni naru** (стать предметом разговора = «разговор» + «тема» + なる naru становиться) なども厄介だ。 **nado mo yakkai da** (и другие тоже затруднение /вызывают/; など nado и так далее, такой как; 厄介 yakkai хлопоты, заботы = yaku «беда» + kai «моллюск»).

それに **Sore ni** (к тем /словам/) 該当する的確な英語の言葉はなく、 **gaitōsuru tekikakuna eigo no kotoba-wa naku** (подходящих точных слов английского языка нет; 該当する gaitōsuru подпадать под что-л., соответствовать = gai «данный» + tō «подходящий»; 的確な tekikakuna точный = teki «цель» + kaku «точный»; なく naku *срединная форма* ない nai), その前後の文章によって訳は **sono zengo no bunshō ni yotte yaku-wa** (на основании всего текста /сделанный/ перевод; その sono этот, тот; 前後 zengo «то, что раньше, и то, что позже», всё; よって yotte при помощи, на основании; 文章 bunshō = «предложение» + «глава») 変わってしまう。 **kawatte shimau** (изменяется; 変わる (変る) kawaru меняться; отличаться; しまう shimau заканчивать [*после деепр. образует совершенный вид, часто с негативным оттенком: 変わってしまう kawatte shimau* изменяется (бесповоротн)]).

このほか「～など」は、 **Kono hoka nado-wa** (кроме того, /слово/ «nado»; この kono этот; ほか hoka другой; кроме) 日本語ではよく使われるが、 **nihongo de wa yoku tsukawareru ga** (в японском языке часто употребляется, но) 英語ではあまり使わない。 **eigo de wa amari tsukawanai** (в английском языке совсем не используется; あまり amari очень, чрезвычайно).

「Such as」または、「and so on」と訳す場合が多い。 **”Such as” mata wa, “and so on” to yakusu baai ga ooi** («”such as” или же “and so on” случаев в переводе много» - много случаев, когда переводят как...; 場合 baai случай, обстоятельство; 多い ooi быть многочисленным, частым).

逆に、 **Gyaku ni** (напротив), 日本語としてしばしば使われる単語、 **nihongo toshite shibashiba tsukawareru tango** (в качестве японских слов часто употребляющимся словам; しばしば shibashiba часто, нередко; 単語 tango /простое/ слово), いわゆる「カタカナ語」は、 **iwayuru katakana-ga** (так называемым словам /написанным/ катаканой) 適当な訳語を **tekitōna yakugo-wo** (подходящего японского эквивалента; 訳語

yakugo переведённое слово, японский эквивалент) 見つけるのに苦労する。 **mitsukeru no ni kurōsuru** (в /его/ поисках трудности испытывают; 見つける mitsukeru искать; の no здесь *субстантиватор, т. е.* 見つけるの mitsukeru no «поиск»; 苦労 kurō трудности, лишения = ku «страдания» + rō «труд»).

たとえば、「チャレンジ」。 **Tatoeba, charenji** (например, «тярэндзи» /англ. challenge/). 一般的には **Ippanteki ni wa** (в общем; 一般 ippan общий, обыкновенный) 「挑戦」とやくされるが、 **chōsen to yakusareru ga** (как «тёсэн» /вызов/ можно перевести, но), 実際には、 **jissai ni wa** (на практике же; 実際 jissai действительность, факт, практика = jitsu «правда» + sai «при случае»), さまざまな意味合いで使われている。 **samazamana imiai de tsukawarete iru** (во всевозможных смыслах /это слово/ употребляется; さまざま (な) samazama (na) различный, всякого вида; 意味合い imiai смысл, подтекст, нюанс = 意 i «мысли» + 味 mi / aji вкус + 合う au совпадать, подходить для ч.-нибудь; いる iru быть, находиться [*после дееприч. образует длительный вид*]).

このほか、 **Kono hoka** (кроме этого), 「ユビキタス」「アカウントビリチ」など、 **yubikitasu, akauntabirichi nado** (/словам/ «юбикитасу» /англ. ubiquitous вездесущий/, «акаунтабирити» /англ. accountability ответственность/ и другие) 適切な日本語訳がないため、 **tekisetsuna nihongo yaku-ga nai tame** (так как подходящего японского перевода нет; ため tame из-за, вследствие, то что, из-за того что) カタカナで使われることが多い。 **katakana de tsukawareru koto-ga ooi** («использования катаканы много» - часто используют катакану; こと koto здесь *субстантиватор*).

日本文には **Nihonbun ni wa** (в японских текстах) 意味がはっきりしない **imi-ga hakkirishinai** (с неясным значением; はっきりする hakkirisuru быть отчётливо видным) 形容詞が多すぎるだ。 **keiyōshi-ga oosugiru da** (прилагательных очень много; 形容詞 keiyōshi прилагательное (*в яп. яз. – только предикативное (истинно японское)*); すぎる sugiru указывает на чрезмерность качества).

たとえば、「まばゆいばかりの美しさ」の場合、 **Tatoeba, mabayuibakari no utsukushisa no baai** (например, в случае с «мабаяубакари но уцукусиса» /излучающая свет красота/) どんな美しさを意味するのか、 **donna utsukushisa-wo imisuru no ka** (какую красоту означает; どんな donna какой?, что за?; 美しい utsukushii красивый; 意味する imisuru означать; か ka *вопросительная час-*

muca), 正確には理解しがたい。seikaku ni wa rikaishigatai (верно понять затруднительно; 正確(な) seikaku(na) 正しい, 正しい; 理解する rikaisuru 理解 (し shi срединная форма する); しがたい gatai 指示ывает на трудность совершения действия).

日本人は詩的な言葉を好む。Nihonjin-wa shitekina kotoba-wo konomu (японцы любят поэтические выражения; 人 hito / jin / nin человек; 詩 shi стихи, поэзия; 好む konomu любить, предпочитать).

言い換えれば、Ikaereba (другими словами), 各自がそれぞれ勝手に kakuji-ga sorezore katte ni (/y/ каждого по собственному усмотрению; 各自 kakuji каждый = かく «каждый» + ji «сам»; それぞれ sorezore каждый по-своему, в отдельности; 勝手 katte порядки; собственное удовольствие, своё усмотрение = ka(tsu) / shō «побеждать» + te «рука») イメージできるあいまいな言葉だ。imēji dekiru aimaina kotoba da (/какие только он/ может вообразить /в запасе/ есть туманные выражения; できる dekiru появляться, возникать; быть сделанным; мочь; あいまい(な) aimai(na) неясный, смутный, туманный).

日本語には英語に訳しにくいものがある

日本語には英語に訳しにくいものがある。その代表的なものは、音のイメージを言葉として取り入れた擬音語だ。たとえば、「雷がごろごろ鳴る」という文の「ごろごろ」は雷の音をイメージしたもので、それに当てはまる英語はない。

日本文でよく使われる「活躍する」「注目する」「話題になる」なども厄介だ。それに該当する的確な英語の言葉はなく、その前後の文章によって訳は変わってしまう。このほか「～など」は、日本語ではよく使われるが、英語ではあまり使わない。「such as」または、「and so on」と訳す場合が多い。

逆に、日本語としてしばしば使われる単語、いわゆる「カタカナ語」は、適当な訳語を見つけるのに苦労する。たとえば、「チャレンジ」。一般的には「挑戦」とやくされるが、実際には、さまざまな意味合いで使われている。このほか、「ユビキタス」「アカウントビリチ」など、適切な日本語訳がないため、カタカナで使われることが多い。

にほんぶん い み けいよう し おお
日本文には意味がはっきりしない形容詞が多すぎるだ。たとえば、「まばゆいばかりの美しさ」の場合、どんあ美しさを意味するのか、正確には理解しがたい。にほんじん しでき こと ば この
日本人は詩的な言葉を好む。言い換えれば、各自がそれぞれ勝手にイメージできるあいまいな言葉だ。

世界で絶賛された日本映画界の天皇 Императором японского кинематографа восхищается весь мир

Sekai de zessansareta Nihon eigakai no tenno (「миром превозносимый японского кинематографа император»; 世界 sekai мир = se / sei / yo «мир, общество» + kai / sakai «граница»; 絶賛 zessan восторги, хвала; 絶賛された zessansareta *наассив от* 絶賛する zessansuru превозносить, восхищаться; 映画界 eigakai мир кино = ei / utsu(ri) «отражение» + ga «картина»; 天皇 tenno император = ten / ama «небо» + no / ko «император»).

1990年黒澤明に Sen kyūhyaku kyūjū nen Kurosawa Akira ni (в 1990 году Акире Куросаве; 年 nen / toshi год) 「アカデミー名誉賞」が贈られた。Akademī meiyoshō-ga okurareta (почётная премия Академии /кинематографии США/ была вручена; 名誉 meiyō честь, почёт = mei / na «имя, известность» + yo / hōma(re) «слава»; 賞 shō награда, премия; 贈られる okurareta *наассив от* 贈る okuru преподносить в подарок).

そのとき、Sono toki (тогда – «то время»), ジョーゼルーカス監督は、Jōji Rūkasu kantoku-wa (режиссёр Джордж Лукас; 監督 kantoku режиссёр; надзор, инспекция), 「すべての映像監督が subete no eizō kantoku-ga (все кинорежиссёры; すべて subete все, всё, полностью; 映像 eizō отражение; изображение на экране = ei «отражение» + zō «изображение, портрет») 黒澤監督に影響を受けている」と語った。Kurosawa kantoku ni eikyō-wo ukete iru to katatta (под влиянием режиссёра Куросавы находятся, сказал; 影響 eikyō влияние, воздействие = ei / kage «тень» + kyō / hibi(ki) «отзвук»; 受ける ukeru получать, подвергаться; 語る kataru говорить, рассказывать).

そして、スティーブンスピルバーグ監督は、Soshite, Sutibun Supirubāgu kantoku-wa (а режиссёр Стивен Спилберг; そして soshite и, тогда) 「黒澤氏は、Kurosawa-shi-wa (господин Куросава; 氏 shi он [книжн.]; господин [после фамилии]) 映画界のシェークスピアだった」と述べた。eigakai no Shēkusupia datta to nobeta (был

Шекспиром от кинематографа, поделился мыслью; *だった datta прошедш. время от связки だ da*; 述べる *noberu* излагать, высказывать).

日本映画史上最高傑作といわれる **Nihon eiga shijō saikō kessaku to iwareru** (считающиеся лучшими шедеврами в истории японского кино; 史上 *shijō* в истории = *shi* «история» + *jō* / *ue* «верх, высший»; 最高 *saikō* наивысший, верховный = *sai* / *motto(mo)* «самый» + *kō* / *taka(i)* «высокий»; 傑作 *kessaku* лучшее творение = *ketsu* / *era* «выдающийся» + *saku* / *tsuku(ru)* «работа / делать»; いわれる *iwareru* потенц. форма *いう iu* говорить – «о которых можно сказать») 「七人の侍」をはじめ、**Shichinin no samurai-wo hajime** (начиная с «Семи самураев»; 七 *shichi* / *nana(tsu)* семь; 人 *nin* счѣтн. суффикс для счѣта людей; 侍 *samurai* / *habe(ru)* самурай / прислуживать) 「隠し砦の三悪人」**Kakushi toride no san'akunin** («Три негодяя в скрытой крепости»; 隠す *kakusu* прятать; 砦 *toride* крепость, форт; 悪 *aku* зло, вред) 「用心棒」**Yōjimbō** («Телохранитель» = *yō* «применение» + *shin* / *kokoro* «сердце, душа» + *bō* «палка, дубинка») 「椿三十郎」など **Tsubaki Sanjūrō nado** («Отважный самурай» и так далее; *Сандзюро Цубаки* – имя главного персонажа) 多くの傑作を制作した。 **ooku no kessaku-wo seisakushita** (множество шедевров снял; 制作する *seisakusuru* создавать произведение искусства).

黒澤は、**Kurosawa-wa**, ヴェネチア国際映画祭でグランプリ、**Venechia kokusai eigasai de guranpuri** (на международном кинофестивале в Венеции гран-при; 国際 *kokusai* международный = *ko* / *kuni* «страна» + *sai* / *kiwa* «при случае; край»; 映画祭 *eigasai* кинофестиваль; 祭 *sai* / *matsu(ri)* «праздник, церемония»), А카데미賞で **Akademī shō de** (на «Оскаре») 最優秀外国語映画賞を獲得した「羅生門」を皮切りに、**saiyūshū gaikokugo eiga shō-wo kakutokushita Rashōmon-wo kawakiri ni** («/как/ лучший фильм на иностранном языке награду получившего «Расёмон», начиная с» - начиная с фильма «Расёмон», получившего...; 最優秀 *saiyūshū* лучший = «самый» + «превосходство» + «выдающийся»; 外国語 *gaikokugo* язык иностранного государства; 獲得する *kakutokushita* приобретать; 皮切り *kawakiri* начало, почин), 国際的評価も築いた。**koku-saiteki hyōka mo kizuita** (международную репутацию /себе/ приобрёл; 評価 *hyōka* оценка; признание = *hyō* «критика» + *ka* / *atai* «цена»; も *mo* подчёркивающая частица; 築く *kizuku* строить, создавать).

「羅生門」は中世が舞台だ。**Rashōmon-wa**

chūsei-ga butai da (действие в «Расёмоне» /разворачивается/ в средние века; 中世 *chūsei* средневековье; 舞台 *butai* сцена, арена, действие = *bu* / *mai* «танец» + *tai* / *dai* «подмости; подставка»).

ある盗賊が、**Aru tōzoku-ga** (некий разбойник = *tō* «воровать» + *zoku* «разбойник»), 森の中で侍とその美しい妻に出会い、**mori no naka de samurai to sono utsukushii tsuma ni deai** (в лесу самурая с его прекрасной женой повстречав; 森 *mori* лес, роща; 中 *naka* в, внутри; 美しい *utsukushii* красивый; 妻 *tsuma* жена; 出会う *deau* повстречать, натолкнуться), 妻を襲い、侍を殺す。**tsuma-wo osoi, samurai-wo korosu** (жену насилует и самурая убивает; 襲う *osou* нападать, атаковать; 殺す *korosu* убивать).

その後、**Sono go** (после этого) 盗賊は捕らえられ、**tōzoku-wa toraerare** (разбойник схватывается; 捕える *toraeru* поймать, схватить), 裁判にかける。**saiban ni kakerareru** (/и/ предаётся суду; 裁判 *saiban* суд = «судить» + «приговор»; かける *kakeru* прилагать, накладывать и *мн. др. значений*; 裁判にかける *saiban ni kakeru* предать суду).

盗賊、妻、侍の霊を呼び出す巫女が **Tōzoku, tsuma, samurai no rei-wo yobidasu miko-ga** (мико, призвавшая души разбойника, жены и самурая; 霊 *rei* дух, душа; 呼び出す *yobidasu* вызывать; 巫女 *miko* мико, жрица при синтоистском храме, шаманка) 裁判で証言するが、**saiban de shōgensuru ga** (на суде даёт показания, но; 証言 *shōgen* показания свидетеля = *shō* / *aka(shi)* «показания, свидетельство» + *gen* «слова»), それぞれが違う証言をする。**sorezore-ga chigau shōgen-wo suru** (каждый по-своему противоречащие свидетельства даёт; 違う *chigau* быть другим, расходиться с ч.-л., противоречить).

黒澤は、**Kurosawa-wa**, 自分に都合よく自身を虚飾する人間の性を描いた。**jibun ni tsugō yoku jishin-wo kyoshokusuru ningen no saga-wo egaita** (изобразил натуру человека приукрашивать себя для своей выгоды; 自分 *jibun* сам, свой; 都合 *tsugō* удобство; よく *yoku* хорошо - 都合よく *tsugō yoku* удачно, удобно; 自身 *jishin* сам = «своё тело»; 虚飾 *kyoshoku* напыщенность, показное украшение = *kyo* / *uro* «пустота» + *shoku* / *kaza(ri)* «украшение»; 人間 *ningen* человек, человечество; 性 *saga* натура, характер; (sei) пол (*муж. или жен.*); 描く *egaku* рисовать).

天皇と呼ばれた黒澤は、**Tennō to yobareta Kurosawa-wa** (Куросава, которого называли «императором»; 呼ばれる *yobaregu* именоваться; быть

приглашённым), 撮影にはこだわった。 **satsuei ni wa kodawatta** (был помешан на процессе съёмки; 撮影 satsuei кино- или фотосъёмка;こだわる ko-dawaru быть одержимым ч.-л., погрязать в ч.-л.).

雲の形が気に入らないときには **Kumo no kat-achi-ga ki ni iranai toki ni wa** (когда ему не нравилась форма облака; 雲 kumo облако, туча; 形 katachi / kata форма, вид, фигура; 気に入る ki ni iru быть по душе, нравиться – «в дух входить»; ときに toki ni когда, во время) 撮影を何日も待ち、 **satsuei-wo nannichi mo machi** (на несколько дней приостанавливал съёмку – «съёмки сколько угодно дней ждал»; 何日 nannichi сколько дней?; *частица* も *mo* *придаёт уступительное значение* – «сколько угодно дней»; 待つ matsu ждать), 民家の屋根が **minka no yane-ga** (крыша частного дома; 民家 minka частный жилой дом = min «народ» + ka / ie «дом»; 屋根 yane крыша, кровля) 撮影の邪魔だったときには **satsuei no jama datta toki ni wa** (помехой съёмке была когда; 邪魔 jama помеха = ja «зло» + ta «дьявол, бес») 家を取り壊したこともあった。 **ie-wo torikowashita koto mo atta** (случалось, что дом сносили – «дом сносили, /такое/ дело даже было»; 取り壊す torikowasu сносить, разрушать; こと koto *здесь субстантиватор*).

一方では、 **Ippō de wa** (с другой стороны; 一方 ippō одна сторона, другая сторона), 繊細な一面があった。 **sensaina ichimen-ga atta** («деликатная сторона /в нём/ была»; 繊細(な) sensai(na) тонкий, деликатный; 一面 ichimen одна сторона; вся поверхность; - с другой стороны, он был ранимой личностью).

映画「どですかでん」が興行的に失敗したときには、 **Eiga Dodesukaden-ga kōgyōteki ni ship-paishita toki ni wa** (когда фильм «Додескаден» («Под стук трамвайных колёс») провалился в прокате; 興行 kōgyō зрелищное представление, шоу-бизнес; 失敗 shippai неудача = shitsu «промах, ошибка» + hai «поражение»), 自殺未遂を図っている。 **jisatsu misui-wo hakatteiru** (/Кurosawa/ попытался совершить самоубийство; 自殺 jisatsu самоубийство; 未遂 misui покушение, попытка = mi «ещё не...» + sui / to(geru) «совершать»; 図る hakaгу замышлять, прилагать усилия к ч.-л.).

黒澤作品に欠かせない俳優が、 **Kurosawa sakuhin ni kakasenai haiyū-ga** (незаменимый актёр в работах Кurosawy; 作品 sakuhin худож. произведение; работа, творчество; 欠かす kakasu пропускать (занятия и т. п.); 欠かせない kakasenai необходимый, то, чего нельзя упустить; 俳優 haiyū

актёр), 「羅生門」に主演した三船敏郎だ。 **Rashōmon ni shuenshita Mifune Toshirō da** (это Мифунэ Тосиро, сыгравший главную роль в «Рашомоне»; 主演する shuensuru играть главную роль). 彼にも、 **Kare ni mo** (у него тоже; 彼 kare он), 圧倒的な存在感の中に **attōtekina sonzaikan no naka ni** (во внушительном внешнем виде; 圧倒的 attōteki подавляющий; внушительный; 存在感 sonzaikan = sonzai «существование, бытие» + kan «чувство») 隠された繊細な一面があり、 **kakusareta sensaina ichimen-ga ari** («скрытая деликатная сторона есть»), 二人は互いをよく理解できたという。 **futari-wa tagai-wo yoku rikai dekita toiu** («оба друг друга хорошо могли понять, так говорят»; 二人 futari оба, пара, двое; 互い tagai взаимно, друг друга; 理解 rikai понимание; できる dekiru мочь).

黒澤は、三船をたびたび起用し、 **Kurosawa-wa, Mifune-wo tabitabi kiyōshi** (Кurosawa, неоднократно назначавший /на роли/ Мифунэ; たびたび tabitabi часто, неоднократно; 起用する kiyōsuru назначать, выдвигать, задействовать), ヒューマニズム映画からアクション映画まで **hyūmanizumu eiga kara akushon eiga made** (от гуманистских фильмов до боевиков; から kara от, из [*показатель исходного падежа*]; まで made до [*показатель предельного падежа*]; アクション akushon от англ. action действие, экшн) 数々の傑作を作り出した。 **kazukazu no kessaku-wo tsukuridashita** (многие шедевры создал; 数々(の) kazukazu(no) многочисленный; 作り出す tsukuridasu выдумывать; создавать).

黒澤作品には、 **Kurosawa sakuhin ni wa** («у работ Кurosawy» - работы Кurosawy), 海外と日本で異なる評価を受けるものもある。 **kaigai to Nihon de kotonaru hyōka-wo ukeru mono mo aru** (за рубежом и в Японии различные получали оценки; 海外 kaigai за границей = kai / umi «море» + gai / soto «вне, снаружи»; 異なる kotonaru отличаться; 受ける ukeru получать; もの mono *субстантиватор* – «тот факт, что получали...»).

「乱」や「影武者」などは、 **Ran ya Kagemusha nado wa** (такие /фильмы/ как «Ран» и «Тень воина»), 日本であまり評価されなかったが、 **Nihon de amari hyōkasarenakatta ga** (в Японии совсем не были оценены, а; あまり amari очень, слишком; совсем; 評価する hyōkasuru оценить → 評価される hyōkasaregu быть оценённым → 評価されない hyōkasarenai не быть оценённым → 評価されなかった hyōkasarenakatta не был оценён), 外国ではいくつもの賞を獲得した。 **gaikoku de**

wa ikutsumo no shō-wo kakutokushita (/a/ в зарубежных странах множество наград получили; **いくつ ikutsu** сколько?; **いくつも ikutsumo** много, сколько угодно).

「羅生門」も当初は日本で評価されなかったが、**Rashōmon mo tōsho-wa Nihon de hyōkasarenakatta ga** («Расёмон» в Японии в начале также не был оценен по достоинству, но;当初 **tōsho** сперва, в начале), **ヴェネチア国際映画祭**の創立50周年では「獅子の中の獅子」(過去最高傑作)に選ばれている。**Venecchia kokusai eigasai no sōritsu gojussūnen de wa Shishi no naka no shishi (kako saikō kessaku) ni erabarete iru** (/no/ на 50-й годовщине основания Международного Венецианского кинофестиваля /фильм/ назвали «Львом всех львов» (лучший шедевр прошлого) (創立 **sōritsu** учреждение, основание; 周年 **shūnen** годовщина; круглый год; 獅子 **shishi** лев; 過去 **kako** прошлое, минувшее; 選ばれる **erabarete** быть избранным, выбранным – *om* 選ぶ **erabu** выбирать, избирать).

世界で絶賛された日本映画界の天皇

1990年黒澤明に「アカデミー名誉賞」が贈られた。そのとき、ジョージルーカス監督は、「すべての映像監督が黒澤監督に影響を受けている」と語った。そして、スティーブンスピルバーグ監督は、「黒澤氏は、映画界のシェークスピアだった」と述べた。

日本映画史上最高傑作といわれる「七人の侍」をはじめ、「隠し砦の三悪人」「用心棒」「椿三十郎」など多くの傑作を制作した。黒澤は、ヴェネチア国際映画祭でグランプリアカデミー賞で最優秀外国語映画賞を獲得した「羅生門」を皮切りに、国際的評価も築いた。

「羅生門」は中世が舞台だ。ある盗賊が、森の中で侍とその美しい妻に出会い、妻を襲い、侍を殺す。その後、盗賊は捕らえられ、裁判にかけられる。盗賊、妻、侍の霊を呼び出す巫女が裁判で証言するが、それぞれが違う証言をする。黒澤は、自分に都合よく自身を虚飾する人間の性を描いた。

天皇と呼ばれた黒澤は、撮影にはこだわった。雲の形が気に入らないときには撮影を何日も待ち、民家の屋根が撮影の邪魔だったときには家を取り壊したこともあった。一方では、繊細な一面があった。映画「どですかでん」が興行的

に失敗したときには、自殺未遂を図っている。黒澤作品に欠かせない俳優が、「羅生門」に主演した三船敏郎だ。彼にも、圧倒的な存在感の中に隠された繊細な一面があり、二人は互いをよく理解できたという。黒澤は、三船をたびたび起用し、ヒューマニズム映画からアクション映画まで数々の傑作を作り出した。

黒澤作品には、海外と日本で異なる評価を受けるものもある。「乱」や「影武者」などは、日本であまり評価されなかったが、外国ではいくつもの賞を獲得した。「羅生門」も当初は日本で評価されなかったが、ヴェネチア国際映画祭の創立50周年では「獅子の中の獅子」(過去最高傑作)に選ばれている。

変わりつつある受験事情

Ситуация со сдачей экзаменов меняется

Kawaritsutsu aru juken jijō («изменяющееся положение дел со сдачей экзаменов»; 変わる (変る) **kawaru** меняться; つつある **tsutsu aru** *выражает* *длящееся действие*; 受験 **juken** сдача экзамена = **ju / u(keru)** «получать» + **ken / tame(su)** «действие / испытывать»; 事情 **jijō** обстоятельства, ситуация = **ji / koto** «дело, обстоятельство» + **jō** «положение дел»).

日本の学校の一年は **Nihon no gakkō no ichi nen-wa** (учебный год в Японии; 学校 **gakkō** школа, учебное заведение = **gaku / mana(bu)** «наука / учиться» + **kō** «школа»; 一年 **ichi nen** «один + год») 4月に始まり、3月に終わる。 **shigatsu ni hajimari, sangatsu ni owaru** (начинается в апреле, заканчивается в марте; 月 **gatsu / getsu / tsuki** «месяц / луна»; 始まる **hajimaru** начинаться; 終わる (終る) **owaru** кончаться, заканчиваться).

その関係で2月に受験が行われる。 **Sono kankei de nigatsu ni juken-ga okonawareru** (в связи с этим /выпускные/ экзамены проводятся в феврале; 関係 **kankei** отношение, связь; 行われる **okonawareru** совершаться, осуществляться; применяться [*пассив от* 行う **okonau** делать, осуществлять]).

日本の学校制度は **Nihon no gakkō seido-wa** (японская образовательная система /состоит из/; 制度 **seido** система, режим; организация) 小学校が6年、 **shōgakkō-ga roku nen** (шести лет в начальной школе; 小 **shō / ko / chii(sai)** «маленький») 中学校が3年、 **chūgakkō-ga san nen** (трёх лет в средней школе; 中 **chū / naka** «центр; в, внутри»)

高校が3年、**kōkō-ga san nen** (трёх лет в старшей [повышенной] общеобр. школе; 高 kō / taka(i) «высокий») 大学が4年(専門学校は2年)である。**daigaku-ga yo nen (senmon gakkō-wa ni nen) de aru** (четырёх лет в высшем учебном заведении (в профессиональных училищах – 2 года); 大学 daigaku вуз, университет; 専門 senmon специальность).

中学校までは義務教育だが、**Chūgakkō made wa gimu kyōiku da ga** (/вплоть/ до средней школы обучение обязательное, но; 義務 gimu долг, обязанность; 教育 kyōiku образование, обучение = kyō / oshi(eru) «обучать; показывать» + iku / soda(tsu) «расти, воспитываться»), 97パーセントの生徒が高校に進学する。**kyūjū shichi pāsento no seito-ga kōkō ni shingakusuru** (97 % школьников продолжают образование в старшей школе; 生徒 seito ученик, школьник; 進学する shingakusuru продвигаться в образовании - 進 shin / susu(mu) «прогресс / идти вперёд»).

大学へも45パーセントの生徒が進学する(2003年の統計)。**Daigaku e mo yonjū go pāsento no seito-ga shingakusuru (nisen san nen no tōkei)** (также и в университет идут дальше учиться 45 % школьников (по данным на 2003 год); 統計 tōkei статистика).

日本ではこのように高学歴化が進んでいる。**Nihon de wa kono yō ni kōgakurekika-ga susunde iru** (таким образом, в Японии всё больше людей получают высшее образование; このように kono yō ni таким образом, путём; 高学歴 kōgakureki высшее университетское обучение; 化 ka *суффикс, указывающий на трансформацию, преобразование - эквивалентен «-ция» в словах «электрификация», «автоматизация» и др.*).

少し前まで、**Sukoshi mae made** (до недавнего времени; 少し sukoshi немного; 前 mae перед, раньше; 少し前 sukoshi mae недавно) 有名な大学に入ることが **yūmeina daigaku ni hairu koto-ga** (поступление в престижный [«знаменитый»] вуз; 有名(な) yūmei(na) известный, знаменитый; 入る hairu входить, вступать; こと koto *субстантиватор - превращает стоящие перед ним слова в одно слово-подлежащее*) 成功の早道と信じられていた。**seikō no hayamichi to shinjirarete ita** («кратчайший путь к успеху, /люди/ были уверены») = до недавнего времени люди были уверены в том, что поступление...; 成功 seikō успех = sei / na(ru) «становиться» + kō «успех»; 早道 hayamichi кратчайший путь = haya(i) «ранний, быстрый» + michi «дорога, путь»; 信じられる shinjirarete *пассив от* 信じる shinjiru верить, быть уверенным).

有名大学へ入学すれば、**Yūmei daigaku e nyūgakusureba** (если поступишь в известный вуз; 入学する nyūgakusuru поступать в уч. заведение; すれば sureba *условно-временная форма глагола* する suru), 一流企業に入ることが約束されていたからだ。**ichiryū kigyō ni hairu koto-ga yakusokusarete ita kara da** («в первоклассную фирму поступишь /на работу/ это предопределено, потому что») - Потому что если поступишь в известный вуз, то уж точно получишь работу в хорошей компании; 一流 ichiryū первоклассный, первого сорта; 企業 kigyō предприятие, фирма = ki / taku(ramu) «замышлять, планировать» + gyō / waza «дело, работа, профессия»; 約束する yakusokusuru обещать; 約束される yakusokusarete быть предопределённым; から kara *причинный союз* потому что, так как).

年功序列賃金と終身雇用制を採用している一流企業に入れば **Nenkō-joretsu chingin to shūshin-koyōsei-wo saiōshite iru ichiryū kigyō ni haireba** (если поступить на работу в первоклассную компанию, в которой принята система оплаты по стажу и система пожизненного найма; 年功序列賃金 Nenkō-joretsu chingin = nenkō «стаж, выслуга лет» + joretsu «строй, порядок» + chingin «за-работная плата»; 終身雇用制 shūshin-koyōsei = shūshin «вся жизнь» + koyō «наём» + sei «система, схема»; 採用する saiōsuru принимать к исполнению; 入れば haireba *услов.-временная форма от* 入る hairu поступать – «если поступишь») 一生安泰というわけなのである。issshū antai toiu wake na no de aru («всю жизнь в спокойствии /будешь/, так выходит» - то можно считать, что жизнь удалась; 一生 isshū вся жизнь; 安泰 antai мир, спокойствие, безопасность; という toiu *после суц. не переводится, букв. соответствует русскому «так называемый»;* わけ wake смысл, суть [здесь имеет значение «получается, что...», «выходит, что...»]; なの na no *после суц. подчёркивающая частица*).

そのため、**Sono tame** (по этой причине), 有名大学に入るには有名高校、**yūmei daigaku ni hairu ni wa yūmei kōkō** (чтобы поступить в известный вуз, /надо поступить сначала/ в известную старшую школу) 有名高校に入るには有名中学と¹いうように、**yūmei kōkō ni hairu ni wa yūmei chūgaku toiu yō ni** (чтобы поступить в известную старшую школу, /то надо поступить/ в известную среднюю школу, /такие вот.../); ように yō ni как будто, так чтобы) 受験戦争は幼稚園から始まっていた。**juken sensō-wa yōchien kara hajimatte ita** (/такие вот/ экзаменационные битвы начинаются с детского сада; 戦争 sensō война, сраже-

ние = sen / tataka(i) «война, бой» + sō / araso(i) «спор, конфликт»; 幼稚園 yōchien детский сад = yō / osana(i) «детство / младенческий» + chi употр. в словах со значением «молодой, незрелый» + en / sono «сад»).

それで、**Sorede** (поэтому) 日本では補習授業を請け負う塾や予備校ビジネスが大繁盛した。**Nihon de wa hoshū jugyō-wo ukeou juku ya yobikō bijinesu-ga daihanjōshita** (в Японии процветал бизнес частных школ и подготовительных школ, дающих дополнительное обучение; 補習 hoshū дополнительный; 授業 jugyō обучение, занятия; 請け負う ukeou братья за дело, принимать на себя обязательства; 塾 juku частная школа [補習授業を請け負う塾 hoshū jugyō-wo ukeou juku «частные школы, берущиеся за доп. обучение»]; 予備校 yobikō подготов. школа; (大)繁盛 (dai)hanjō (большое) процветание).

しかし、最近は少子化が進み **Shikashi, saikin-wa shōshika-ga susumi** (однако, последнее время снижается рождаемость; 最近 saikin последний, недавний («самый» + «близкий»); 少子化 shōshika «уменьшение количества детей» = «мало» + «ребёнок» + суфф. 化 ka см. выше) 定員に満たない大学も出てきた。**teiin ni mitanai daigaku mo dete kita** (и появились вузы, в которых идёт набор /студентов/; 定員 teiin квота, определённое число человек (max. или min.); 満たない mitanai не удовлетворяющий, не соответствующий; 出る deru появляться, выходить; きた kita прош. время отくる kuru приходить [после деепричастий образует форму совершенного вида]).

また、昨今の不況、**Mata, sakkon no fukyō** («кроме того, недавний экономический спад»; また mata кроме того, и, ещё и; опять; тоже; 昨今 sakkon недавно, на днях; 不況 fukyō депрессия, кризис в экономике), また国際競争が進み、**mata kokusai kyōsō-ga susumi** («и глобальная конкуренция развивается»; 国際 kokusai международный, мировой; 競争 kyōsō соревнование, конкуренция = «состязаться + конфликт»), 日本企業の年功序列賃金、終身雇用制は崩壊してしまった。**Nihon kigyō no nenkō joretsu chingin, shūshin koyōsei-wa hōkaishite shimatta** (японские корпоративные системы оплаты по стажу и системы пожизненного найма потерпели крах; 崩壊する hōkaisuru разрушаться, терпеть крах = hō / kuzu(su) «разрушать; упрощать» + kai / kowa(su) «ломать, испортить»; し ま う shimau заканчивать [после деепричастий образует совершенный вид, часто с негативным оттенком]).

このような環境の変化により、受験事情も変わりつつある。**Kono yō na kankyō no henka ni yori, juken jijō mo kawaritsutsu aru** («из-за таких изменений в окружающей обстановке меняется также ситуация со сдачей экзаменов»; 環境 kankyō окружение, окр. среда, обстоятельства = kan / wa «круг, кольцо» + kyō / sakai «граница, пределы»; 変化 henka перемена; разнообразие; より yori в силу, благодаря, из-за; ввиду чего, поэтому).

それでも受験に合格するための、**Soredemo juken ni gōkakusuru tame no** (тем не менее, для того, чтобы выдержать экзамен; 合格する gōkakusuru отвечать требованиям, выдержать экзамен; た め tame ради, для того чтобы; の no здесь субстантиватор) 学生や家族による神社祈願の習慣は今も続いている。**gakusei ya kazoku ni yoru jinja kigan no shūkan-wa ima mo tsuzuite iru** («у студентов и /их/ семей обычай молиться в храме даже сейчас продолжает существовать» - Тем не менее, до сих пор существует обычай у студентов и их семей молиться в храмах ради успешной сдачи экзаменов; 学生 gakusei студент, учащийся; 家族 kazoku семья, семейство; よる yori здесь то же что より yori [здесь переводится творительным падежом после имён деятелей – «студентами и семьями продолжается обычай»]; 神社 jinja синтоистский храм; 祈願 kigan молитва; 習慣 shūkan привычка, обычай; 続く tsuzuku продолжаться, длиться).

最も人気のある神社は、**Mottomo ninki no aru jinja-wa** (самый популярный храм; 最も mottomo самый, наиболее; 人気 ninki популярность, успех; настроение (народа), дух), 福岡県(九州)の大宰府にある天満宮。**Fukuoka-ken (Kyūshū) no Dazaifu ni aru Tenmangū** (/это/ Тэнмангу, находящийся в городе Дадзайфу префектуры Сидзуока (о. Кюсю); 県 ken префектура; 宮 gū / kyū / miya синтоистский храм).

ここには学問の神様と呼ばれる菅原道真が祭られている。**Koko ni wa gakumon no kamisama to yobareru Sugawara Michizane-ga matsuareteiru** (здесь поклоняются божеству Сугавара Митидзанэ, который считается покровителем науки; ここ koko здесь, тут; 学問 gakumon учение, знания; образование; наука; 神様 kamisama бог, божество; 呼ばれる yobareru пассив от 呼ぶ yobu звать, называть; 祭られる matsuareteiru пассив от 祭る matsu обожествлять кого.-л., поклоняться кому.-л.).

変わりつつある受験事情

日本の学校の一年は4月に始まり、3月に終わる。その関係で2月に受験が行われる。日本の学校制度は小学校が6年、中学校が3年、高校が3年、大学が4年(専門学校は2年)である。中学校までは義務教育だが、97パーセントの生徒が高校に進学する。大学へも45パーセントの生徒が進学する(2003年の統計)。日本ではこのように高学歴化が進んでいる。

少し前まで、有名な大学に入ることが成功の早道と信じられていた。有名大学へ入学すれば、一流企業に入ることが約束されていたからだ。年功序列賃金と終身雇用制を採用している一流企業に入れば一生安泰というわけなのである。そのため、有名大学に入るには有名高校、有名高校に入るには有名中学というように、受験戦争は幼稚園から始まっていた。それで、日本では補習授業を請け負う塾や予備校ビジネスが大繁盛した。

しかし、最近では少子化が進み定員に満たない大学も出てきた。また、昨今の不況、また国際競争が進み、日本企業の年功序列賃金、終身雇用制は崩壊してしまった。このような環境の変化により、受験事情も変わりつつある。

それでも受験に合格するための、学生や家族による神社祈願の習慣は今も続いている。最も人気のある神社は、福岡県(九州)の大宰府にある天満宮。ここには学問の神様と呼ばれる菅原道真が祭られている。

Оригинальные тексты взяты из журнала
Hiragana Times.



とうきょうだい 大学
東京大学

Токийский университет

RASPBERRY HEAVEN

作詞：畑亜貴 / 作曲：上野洋子 / 編曲：上野洋子 / 歌：

Oranges & Lemons (あずまんが大王 OST)

ここに はねも
心に羽を持って
つた ねむ
伝えて胸のささやき
いま かぜ
今、風にのって

ここに ほし かなた
心は星の彼方
ねが かなら
願いは必ずかなう
あ き かき み らい
逢いに来て その鍵は未来へ

まど よ こえ
窓にそっと呼ぶ声は
こい よ かん
恋の予感 そして
まだ遠くの愛でも
しん あす
信じてる明日を
しん きみ
信じてる君を

Raspberry heaven

ひとりじゃないって 約束したね heaven

Raspberry heaven

甘い涙

らく えん ほほ え
楽園でまた 微笑んで

Raspberry heaven

むか やさ ゆめ
迎えにきたの 優しい夢の heaven

Raspberry heaven, I'm coming back to you

らく えん はな さ ひ
楽園の花 咲いた日に

きみ
君とふたり…

ふたりで逢いましょう

ひかり お
光が追いかけてく
しあわ ちず
まぶしい幸せの地図
ほら、すてきだよ

ひかり やす とき
光に安らぐ時

さみしい顔にさよなら
み おも ほう せき
見つけたい 思い出の宝石

「そばにおいで」その声は
こい わたし
恋にゆれる私？

でもこうして静かに
ま しず
待っている明日を
ま きみ
待っている君を

Raspberry heaven

よろこ なみ たたよ
喜びの波 漂うまに heaven

Raspberry heaven

ひとみと
瞳閉じて

こ おね なか
小船はどこに流れるの

Raspberry heaven

た ため ゆめ
抱きしめたくて 楽しい夢の heaven

Raspberry heaven, I'm coming back to you

らく えん はな うつく
楽園に花 美しく

きみ
君とふたり…

ふたりで逢いましょう

МАЛИНОВЫЙ РАЙ

Слова: Аки Хата / Музыка: Йоко Уэно / Аранжировка:
Йоко Уэно / Поют: Oranges & Lemons ("Адзуманга Дайо"
OST)

Моя душа окрылена тобой,
В сердце моём услышишь тихий шёпот -
Ветер его подхватил.

Моя душа — далёкая звезда.
Желания она все исполняет.
Ключи от нашей встречи откроют двери в рай.

У окна тихий голос зовёт меня,
Сердце бьётся в груди всё сильнее.
И пусть эта любовь далеко -
Я верю, настанет день!
Я верю, настанет час!

Raspberry Heaven

Здесь мы не одиноки, о, обетованный рай heaven.

Raspberry Heaven

Улыбка на губах

И слёзы на глазах... Счастья слёзы.

Raspberry Heaven

Где вечно будем вместе,

Сладких зрёт малиновый heaven.

Raspberry Heaven, I'm coming back to you.

В день, когда цветут цветы

В саду рад,

Мы с тобою, я и ты,

Ты и я вместе и навсегда.

Солнца лучи сияньем упадут

На карту ослепительного счастья.

Глянь-ка, какая красота!

В солнца лучах спокойно на душе.

Время сказать печали «до свиданья!»,

В недрах воспоминаний жемчужину найти.

Снова голос зовёт, он всё ближе.

Трепет сердца в груди... От любви?

Но по-прежнему жду в тишине,

Когда же настанет день,

Когда же настанет час.

Raspberry Heaven

В том океане счастья наша лодочка плывёт
heaven.

Raspberry Heaven

Закрыв на миг глаза,

Мы задаем, ах, куда унесёт нас.

Raspberry Heaven

О, как хочу объять весь

сладких снов малиновый heaven.

Raspberry Heaven, I'm coming back to you

И прекрасные цветы
в саду рад,

Мы с тобою, я и ты...

Ты и я вместе и навсегда.